

Председателю совета по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук 33.2.018.08, созданного на базе федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена» доктору филологических наук, профессору Беляевой Л.Н.

Уважаемая Лариса Николаевна!

Я, Ефремова Мария Павловна, кандидат филологических наук, специальность 10.02.04 Германские языки, б/зв, доцент кафедры английской филологии и перевода федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет», согласна принять участие в работе совета по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук 33.2.018.08, созданного на базе федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена» в качестве официального оппонента диссертационной работы Серовой Олеси Усмановны на тему «Индикаторы феномена переводческого языка в переводах научных статей с английского на русский язык», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Подтверждаю, что:

- не являюсь членом экспертного совета ВАК, членом диссертационного совета по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук 33.2.018.08, созданного на базе федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»;
- не являюсь соавтором соискателя по опубликованным работам по теме диссертации;
- не работаю в одной организации (**по основному месту работы, по совместительству**) с соискателем ученой степени;
- не работаю в одной организации (**по основному месту работы, по совместительству**) с научным руководителем/консультантом соискателя ученой степени;
- не принимаю участия совместно с соискателем Серовой Олесей Усмановной в проведении научно-исследовательских работ организации-заказчика.

Я согласна на сбор, запись, обработку, хранение и передачу моих персональных данных, содержащихся в согласии, сведениях и официальном отзыве, необходимых для работы диссертационного совета по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук 33.2.018.08, созданного на базе федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена».

Приложения: сведения об официальном оппоненте.

«21» мая 2026 г.



Подпись руки заверяю
Начальник отдела кадров по работе
с персоналом управления кадров
Е.С. Петрова
«21» 05 2026 г.

Сведения об официальном оппоненте

по диссертации **Серовой Олеси Усмановны** на тему: «Индикаторы феномена переводческого языка в переводах научных статей с английского на русский язык» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, представленной к рассмотрению в диссертационном совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук 33.2.018.08, созданного на базе федерального государственного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена»

Фамилия Имя Отчество	Ефремова Мария Павловна
Ученая степень (шифр специальности по диплому), ученое звание	кандидат филологических наук (10.02.04), б/зв
Место работы, должность	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный экономический университет», доцент кафедры английской филологии и перевода
Почтовый индекс, адрес	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный переулок, д. 4, ауд. 344
Контактный телефон	+79118294302
Адрес электронной почты	efremova.mp@mail.ru

Список основных публикаций официального оппонента по теме диссертации за последние 5 лет (не более 15 публикаций)

1.	Ефремова М.П. Контроль и оценка результатов обучения письменному переводу при подготовке переводчиков в вузе / М.П. Ефремова, А.А. Солдатовичина, Н.Ю. Федорова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2025. – № 9(202). – С. 174-181.
2.	Ефремова М.П. Автоматический (машинный) перевод текста: учебное пособие / Е.А. Нильсен, М.П. Ефремова, А.А. Солдатовичина, И.А. Демидова. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ. – 2023. – 90 с.
3.	Ефремова М.П. Нейронный машинный перевод: Google Neural Machine Translation / М.П. Ефремова, А.А. Солдатовичина, Д.М. Пятинина // Языки и культуры в эпоху перемен. – 2024. – С.117-121
4.	Ефремова М.П. Нарушения в машинном переводе при переводе технических инструкций с китайского языка на русский / М.П. Ефремова, А.А. Солдатовичина, М.Е. Екимова // Языки и культуры в эпоху перемен. – 2025. – С.354-358.
5.	Ефремова М.П. Инструменты улучшения машинного перевода (на материале перевода китайской газеты «Жэньминь Жибао») / П.Р. Тутецкая, М.П. Ефремова, А.А. Солдатовичина // Языки и культуры в эпоху перемен. – 2025. – С. 359-363.
6.	Ефремова М.П. Машинный перевод: учебник / Е.А. Нильсен, М.П. Ефремова, А.А. Солдатовичина. – СПб.: Изд-во СПбГЭУ, 2024. – 154 с.
7.	Ефремова М.П. Об обучении машинному переводу в вузе / М.П. Ефремова, А.А. Солдатовичина // Девятые Уткинские чтения. Труды Общероссийской научно-технической конференции. Том 3. Проблемы преподавания переводческих и лингвистических дисциплин. – СПб.: Изд-во БГТУ «Военмех» им. Д.Ф. Устинова, 2024. – С. 31-35.

8.	Ефремова М.П. Метрики оценки качества машинного перевода / М.П. Ефремова, А.А. Солдатовина, Л.Д. Томчук // Языки и культуры в эпоху перемен. – 2024. – С. 122-125.
9.	Efremova M.P. Teaching Machine Translation Within the Sustainable Development / E.A. Sereda, M.P. Efremova, A.S. Gerasimova // Finance, Economics, and Industry for Sustainable Development. – 2025. – P. 19-29.
10.	Ефремова М.П. Автоматические метрики оценки качества машинного перевода / М.П. Ефремова, А.А. Солдатовина, А.А. Муравьева // Языки и культуры в эпоху перемен. – 2025. – С.258-262.
11.	Efremova M.P. Translation in the era if digitalization: slang rendering in TV series / M.P. Efremova, E.A. Sereda, A.S. Gerasimova // Challenges and solutions in the digital economy and finance / Proceedings of the 5th International Scientific Conference on Digital Economy and Finances. Cham, Switzerland, Изд-во: Springer Nature Switzerland AG, 2022). – С. 243-249

Подпись официального оппонента

 



Подпись руки заверяю
 Начальник отдела кадров по работе
 с персоналом управления кадров
 _____ Е.С. Петрова
 «21» 05 2026 г.